

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 51 (1964)  
**Heft:** 9: Expo II : die Kunst des Ausstellens

**Artikel:** "La voie suisse"  
**Autor:** Richterich, René  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-39717>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

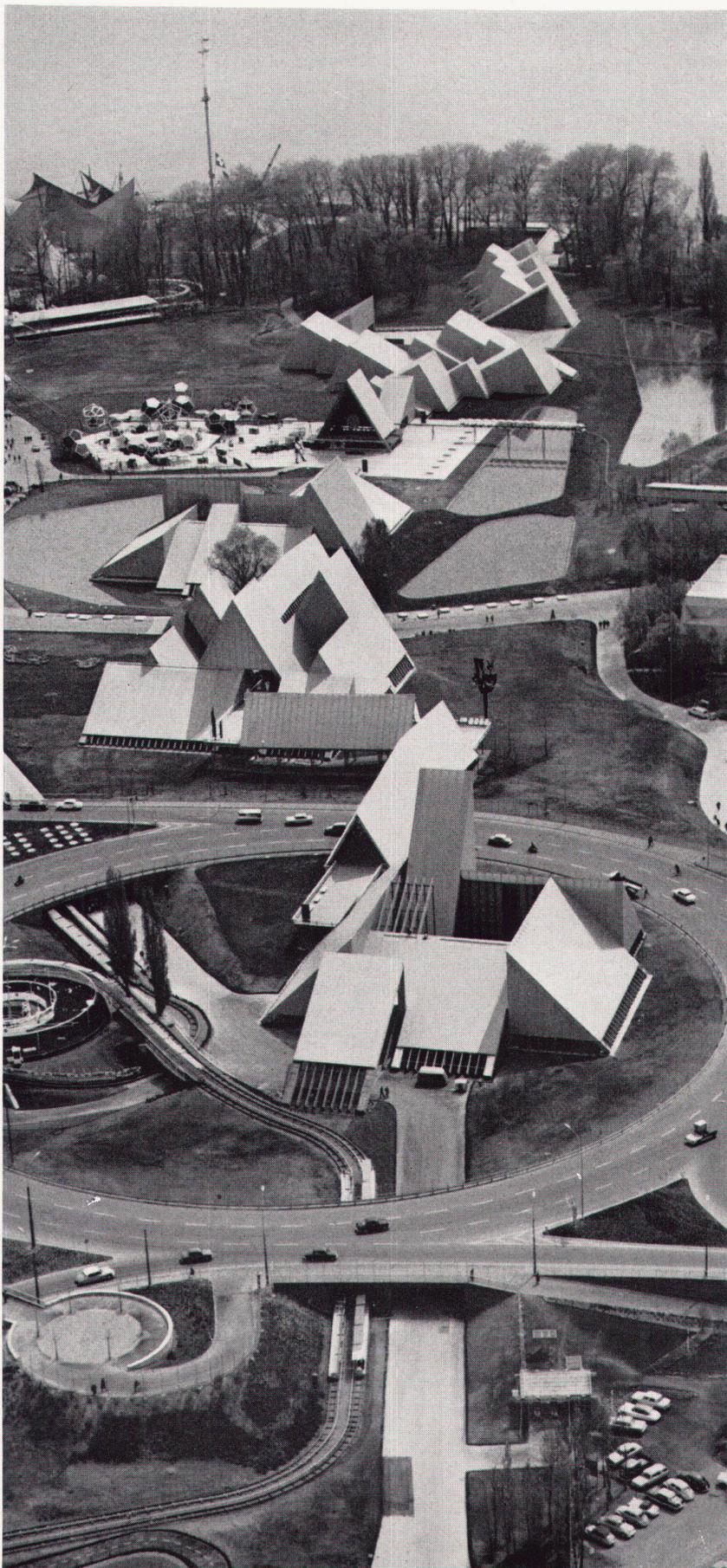
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Architectes: Bureau d'architecture de l'Exposition**

*La voie suisse: une technique d'exposition, résultat du dialogue entre conseillers thématiques, architectes et réalisateurs (Comment furent réalisées les trois premières subdivisions de «La voie suisse»: La nature et l'homme, L'homme et ses libertés, Un petit Etat dans le monde)*

#### Données

Le premier rapport de la Commission du programme insistait déjà sur la nécessité d'«accorder une grande importance à une partie générale libre de toute ingérence des exposants et sise, soit au centre, soit à l'entrée principale» (Rapport de la direction sur le programme de l'Exposition, 1960).

Cette partie générale, colonne vertébrale de l'Exposition, devait avoir pour but, d'une part de présenter une image synthétique de notre pays, de l'autre d'être en même temps introduction et conclusion à l'ensemble de la manifestation. Il s'agissait en fait de «donner à voir» la Suisse en un raccourci frappant et convaincant. L'histoire avait tout naturellement sa place dans cette présentation, mais nous risquions de refaire une leçon maintes fois rabâchée de sorte que le groupe d'étude chargé de jeter les bases du programme du secteur proposa d'emblée de chercher à illustrer, en évitant un développement chronologique, les «constantes» et les thèmes qui expliquent notre pays. En outre, le visiteur devait avoir la possibilité de découvrir le plus librement possible l'Exposition, ce qui nous obligeait d'éviter tout circuit de visite à sens unique. Il fallait donc trouver un système qui permît d'évoquer la Suisse dans sa réalité historique, sans suivre la chronologie, et d'organiser la matière de façon à ce qu'elle soit compréhensible dans deux sens de visite.

#### Le programme

Après bien des recherches et analyses, nous avons choisi de grouper les différents thèmes suisses en fonction de trois données fondamentales qui sont à la base de la formation et de l'existence d'un pays:

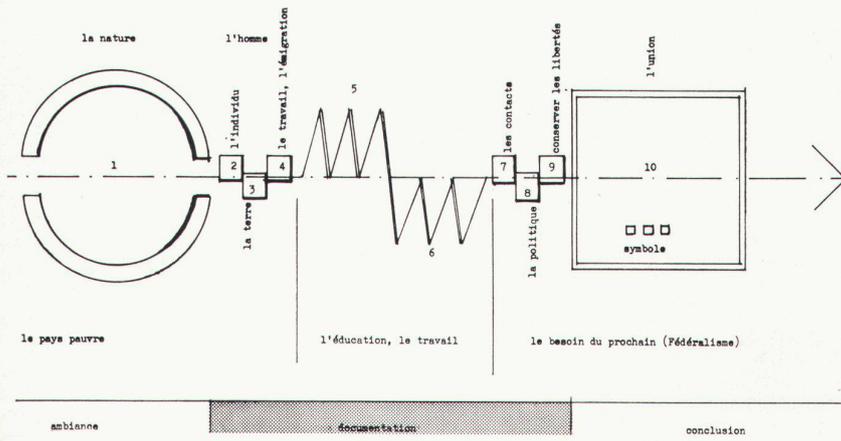
les données topographiques  
ethiques  
géopolitiques

Celles-ci sont en effet les seules véritables «constantes», les autres notions, qui pourraient passer pour telles (neutralité, démocratie, etc.), étant sujettes, au cours de l'histoire, à toutes sortes de variations et d'adaptations. Il fallait ensuite, à partir de ces trois données, exposer les faits et idées caractéristiques de notre pays. Nous fûmes ainsi amenés à imaginer une succession de thèmes rattachés entre eux par un lien logique assez lâche pour éviter tout didactisme.

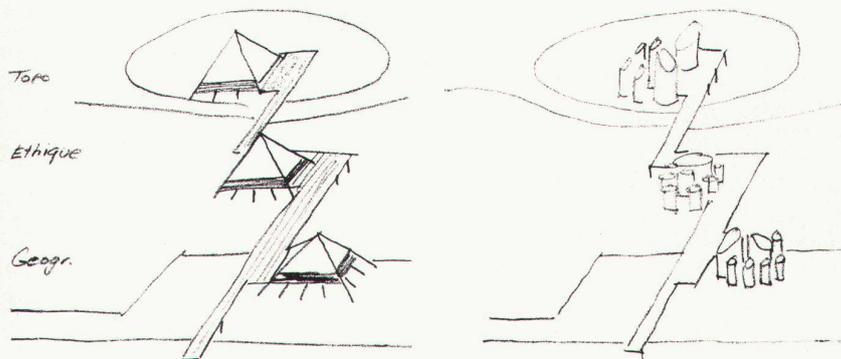
Dans la première subdivision, «La nature et l'homme», qui montre l'influence de la nature sur la vie d'un peuple, nous trouvons les thèmes suivants: *La montagne*, donnée fondamentale de notre topographie; *La campagne et les villes*, à la recherche constante d'un équilibre; *Nos ressources*, maigres mais compensées par une exploitation opiniâtre et ingénieuse; *Unité et diversité*, des peuples unis par un même idéal sont jaloux de leur particularité géographique et ethnique.

Comme lien entre la première subdivision et la seconde, «L'homme et ses libertés», qui illustre comment la Suisse représente une tentative de réalisation de l'idée de liberté, Guillaume Tell, le pacte de 1291 et le serment du Grütli rappellent nos origines et l'importance des mythes et légendes dans la conscience populaire.

Après un rappel du christianisme, base de notre conception de l'homme et du citoyen, *Les libertés civile, de pensée et de croyance, politique, sociale et économique* sont successivement évoquées. Il ressort de l'ensemble de cette subdivision que nos libertés ne sont jamais définitivement acquises et qu'il



1



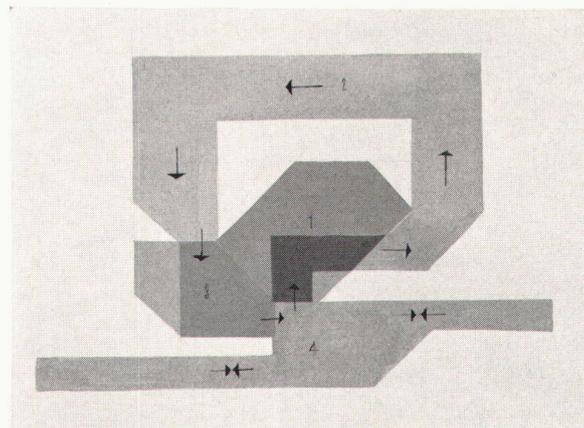
2

3

1  
Premier schéma d'aménagement d'une subdivision: ambiance, documentation et conclusion  
Erstes Einteilungsschema einer Unterabteilung in drei Zonen: Ambiance, Dokumentation und Konklusion  
First draft arrangement plan for subdivision into three zones: ambiance, documentation and conclusion

2, 3  
Premiers croquis de Guido Cocchi: tentative d'exprimer les trois thèmes par des espaces et d'ajouter des subdivisions  
Frühe Skizzen von Guido Cocchi, Versuche, die drei Themen in Räumen auszudrücken und diese in Unterabteilungen einzuteilen  
First drafts by Guido Cocchi, an attempt to express the three themes in terms of space and to add the subdivisions

4  
Schéma de circulation avec trois zones par le graphiste Kurt Wirth  
Zirkulationschema mit drei Zonen von Graphiker Kurt Wirth  
Progression plan with three zones by the draughtsman Kurt Wirth



4

- 1 Ambiance
- 2 Documentation
- 3 Conclusion
- 4 Circulation

convient de les renouveler, de les adapter, de les sauvegarder. Dans la troisième subdivision, «Un petit Etat dans le monde», de cette première section de «La voie suisse» consacrée à nos «constantes», nous montrons quelles sont les répercussions de la géographie sur la vie nationale. De la formation organique de la Suisse à partir des trois cantons primitifs, en passant par *Les voies de communication* et notamment l'importance du Saint-Gothard dans notre histoire, *Les échanges culturels*, dont la Suisse est le lieu, la nécessité de *La défense nationale* pour assurer notre indépendance entre de grandes puissances et de *La neutralité* pour garantir notre diversité et nous permettre une participation internationale particulière, on aboutit à *La Suisse, terre d'asile*.

Ce système thématique n'est évidemment pas le seul possible, il y en aurait eu d'autres, mais il convenait bien à la libre interprétation de notre réalité historique que nous cherchions à réaliser.

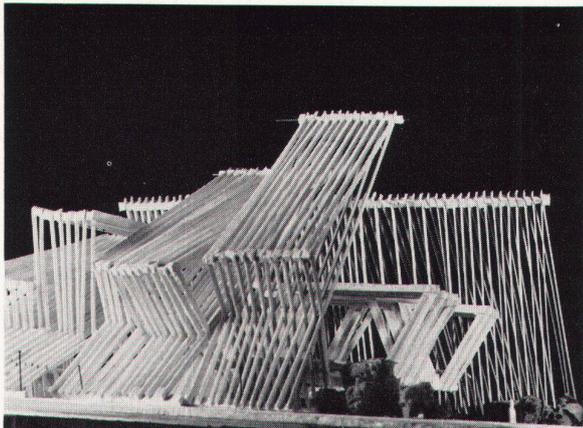
*L'architecture*

Il faut relever que le programme de ces trois premières subdivisions de «La voie suisse» n'a pas été élaboré par des historiens seulement, mais que les architectes ont constamment été présents pour nous rendre conscients que ces mots, ces phrases, seraient un jour bois, fer, volume, sculpture, peinture, photographie... Il était en effet difficile aux conseillers thématiques, en dépit des maquettes de travail, de visualiser toutes ces idées et surtout de les simplifier et épurer de façon à ce qu'elles inspirent les architectes et réalisateurs. Il faut avouer que ces derniers nous ont forcés à avoir un courage dont nous avions peu l'expérience, celui de la simplification. Alors que nous eussions voulu développer certains thèmes importants ou en nuancer d'autres, les architectes, ennemis de toute littérature et de tout verbiage, nous ont imposé un effort de synthèse et de clarté très salutaire.

Le parti architectural choisi étant conçu en premier lieu en fonction d'une exposition thématique qui dure six mois, il était naturel que l'architecte poursuive un dialogue constant avec les responsables du programme. Dialogue parfois tendu, car si certains concepts nous étaient clairs, ils le rebutaient au contraire et n'éveillaient chez lui aucunement son imagination. Mais c'est grâce à sa volonté inébranlable d'épouser au maximum le contenu que nous sommes parvenus à une intégration très poussée du contenant. La tâche n'était pas facile. Il fallait d'une part exprimer cette notion de constante et créer des volumes où puissent être évoqués les thèmes dont nous avons parlé plus haut, de l'autre résoudre certains problèmes d'implantation comme celui, par exemple, d'enjamber l'autoroute du giratoire de la Maladière. De plus, «La voie suisse» étant l'introduction et la conclusion de toute l'Exposition, son épine dorsale (et c'est peut-être cette image utilisée une fois par hasard dans une séance de travail qui fit naître chez l'architecte l'idée de cette architecture aux formes triangulaires), elle devait nettement s'imposer dans l'axe nord-sud par rapport aux secteurs de la partie spéciale disposés dans un axe est-ouest.

Les variations sur les thèmes helvétiques étaient au début innombrables, de sorte que le bureau d'architecture de l'Exposition imagina un «mécano» aux multiples possibilités d'adaptation. Comme le programme se simplifiait de plus en plus sous l'influence des architectes qui, pour des raisons techniques et financières, durent maîtriser leur fantaisie créatrice, on aboutit à trois ensembles de volumes triangulaires reliés par une passerelle. Chaque ensemble exprime une donnée définie dans le programme et est organisé de la même façon: une cour intérieure, avec un symbole exprimant une des constantes, autour de laquelle court une passerelle. Le long de cette dernière se succèdent différents volumes triangulaires contenant et épousant les thèmes helvétiques définis plus haut.

La structure composée d'une suite de formes en poutres de



5

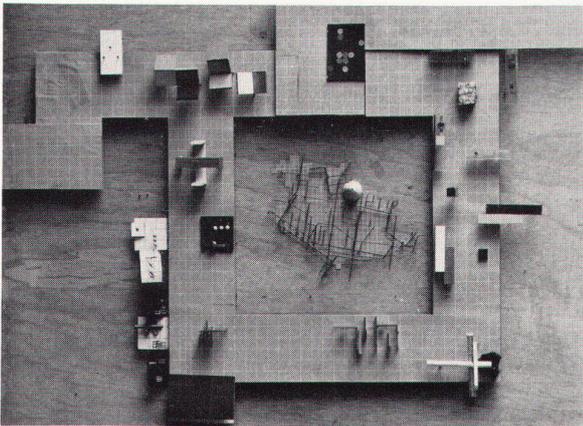


6

5  
Recherche d'un mécano architecturale assez souple pour traduire les différents thèmes  
Erprobung eines Architektur-Baukastens, dessen Anpassungsfähigkeit zur Wiedergabe der einzelnen Themen genügt  
Study for a building-block architectural system sufficiently flexible to reproduce the three themes

6  
Maquette 1:50 de la subdivision «Un petit Etat dans le monde»  
Modell 1:50 der Unterabteilung «Ein kleiner Staat in der Welt»  
1:50 model of the sub-section "A small state in the world"

7  
Première recherche de moyens d'expression: maquette 1:100 de la même subdivision par le graphiste Kurt Wirth  
Erste Suche nach Ausdrucksmitteln: Modell 1:100 derselben Unterabteilung von Graphiker Kurt Wirth  
First attempts at a medium of expression: 1:100 model by the draughtsman Kurt Wirth



7

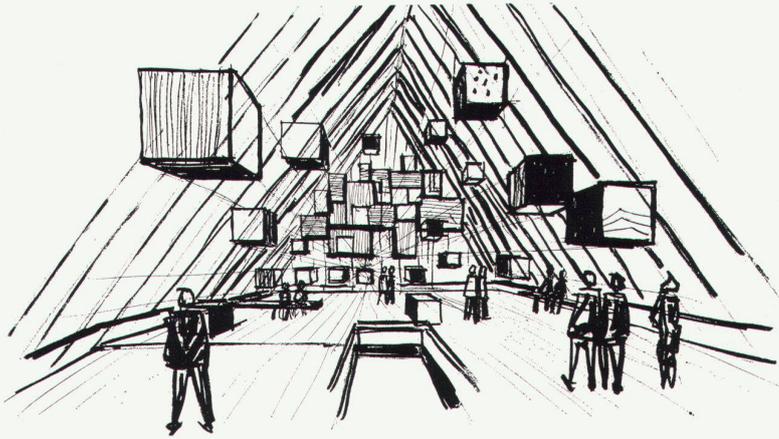
bois collées et clouées, disposées selon une trame unitaire et boulonnées sur des massifs en béton, permet de traduire d'une façon évidente le programme thématique. Verticalité et cloisonnement pour «La nature et l'homme», spiritualité pour «L'homme et ses libertés», ouverture et dégagement pour «Un petit Etat dans le monde». L'enveloppe est formée d'une peau plastique translucide.

Nous pouvons affirmer que les architectes sont parvenus dans «La voie suisse» à créer une architecture véritablement d'exposition qui est en même temps enveloppe, expression du contenu et support de la matière exposée.

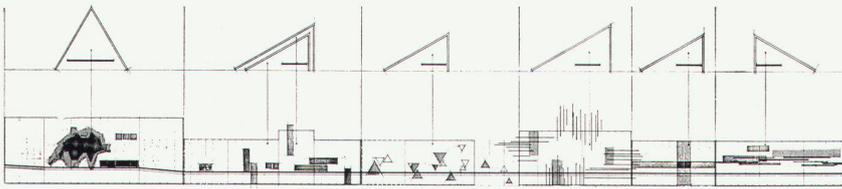
#### *L'aménagement intérieur*

Si l'architecte a bien compris et senti les thèmes, il les exprime en formes et en espaces. Il les perçoit globalement. Mais il fallait les traduire ensuite dans le détail et concrétiser les idées contenues dans le programme. Ce fut alors un dialogue à trois avec le réalisateur de l'aménagement intérieur. Le travail de décantation et de simplification se poursuivait avec lui. Une première collaboration avec le graphiste Kurt Wirth nous permit de fixer avec précision ce qu'il était possible de dire dans chaque thème et de trouver un certain nombre d'idées de réalisation. Son influence sur le programme et l'architecture fut à bien des égards déterminante, car lui aussi avait ses exigences. Sa tâche également ne fut pas simple. Comment en effet «donner à voir» la démocratie, nos libertés, la neutralité?... De plus, une certaine vision architectonique de l'Exposition, qui cherchait à intégrer l'aménagement intérieur aux structures construites, à créer une succession d'ambiances enveloppantes et même envoûtantes, au mépris de tout détail inutile, s'opposa progressivement à la conception graphique plus précise, plus rigide, plus respectueuse de l'unité de style du premier réalisateur, de sorte que le dialogue devint finalement impossible. Pour diverses raisons, la collaboration très fructueuse dans cette première étape avec Kurt Wirth dut être interrompue.

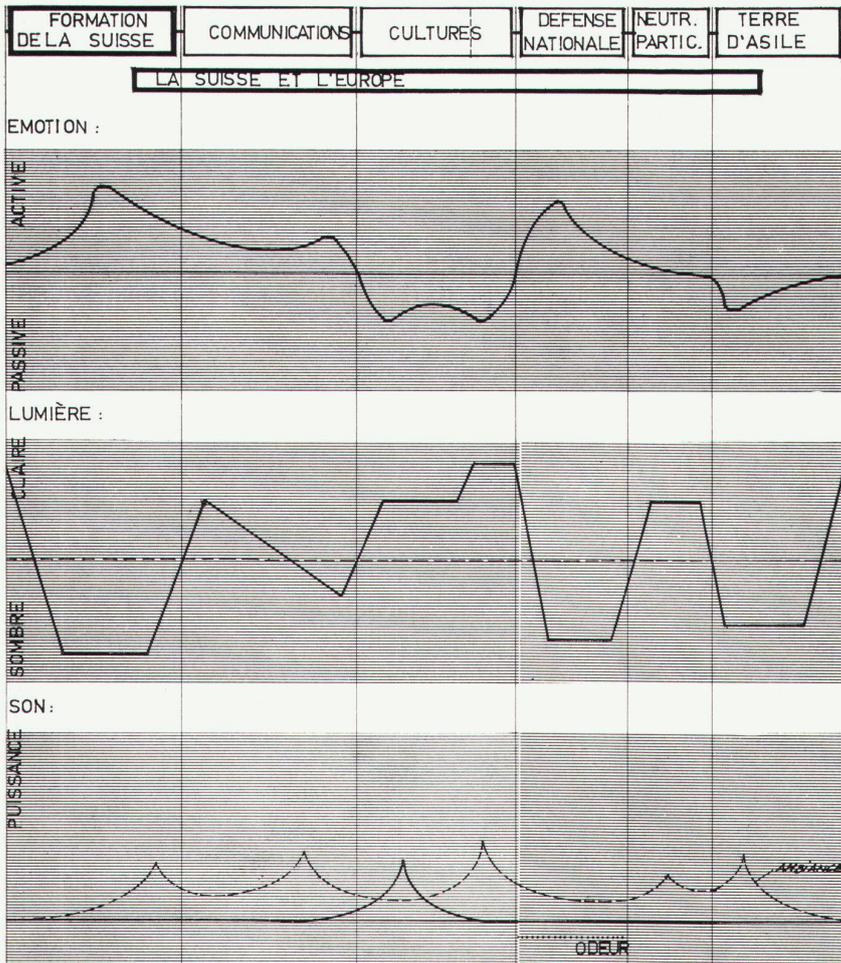
Nous chargeâmes alors trois artistes-peintres, Adrien Holy, Max von Mühlénen et Hans Stocker, de concevoir un nouvel aménagement intérieur de ces trois subdivisions. Après une première vision globale où chaque thème était exprimé par une idée de réalisation originale et des moyens d'expression différents, où était déjà perceptible cette technique d'exposition par l'ambiance enveloppant le visiteur qui caractérise la première partie de «La voie suisse», nous décidâmes d'attribuer la réalisation de chaque thème à un réalisateur différent choisi en fonction de son style, de sa personnalité, de ses moyens d'expression. Nous pensons que la réussite de ces trois premières subdivisions est due avant tout au choix de ces différents réalisateurs et à la diversité des dialogues que nous avons poursuivis pendant plus d'un an avec eux. Il fallait premièrement que chacun comprenne bien son thème et s'en imprègne, c'était le dialogue avec le conseiller thématique qui, tout en laissant une entière liberté d'interprétation à l'artiste, devait veiller à ce qu'il respecte les données du programme; deuxièmement, chaque réalisateur devait s'adapter à la conception d'ensemble, et c'était le dialogue avec l'un des trois artistes responsables dont il dépendait; troisièmement, l'architecte revenait constamment à la charge pour que les réalisations proposées s'intègrent à son architecture. Inutile de dire que bien des projets furent refusés ou modifiés, qu'au début les tâtonnements furent laborieux, mais ce qui nous a frappés, c'est la franchise et l'abnégation avec lesquelles furent menés ces dialogues. Il est incontestable que la réussite de l'expression de ces thèmes helvétiques, pourtant rabâchés et rébarbatifs, est une réussite personnelle. C'est parce que nous avons demandé au sculpteur Vögeli d'interpréter la diversité et l'unité que ce thème est évoqué avec tant d'originalité. C'est la croix de Ludwig Stocker, intégrée dans l'espace architectural, qui crée cette ambiance de haute spiritualité au début de la subdivision «L'homme et



8



9



10

ses libertés». Et ceci s'applique à chaque réalisateur. Mais si chacun est parvenu à se dépasser et à épanouir son talent et sa technique, c'est parce que chacun a accepté de se plier aux exigences très strictes des dialogues avec les conseillers thématiques, les architectes et les artistes responsables. Nous avons par cette réalisation prouvé une fois de plus que le travail en équipe est aujourd'hui le seul vraiment fructueux.

8 Etude sur la coordination de l'aménagement intérieur et de l'espace architectonique. Architecte: Ulrich Pfeiffer  
Studie über die Verbindung der Innenausstattung mit dem architektonischen Raum. Architekt: Ulrich Pfeiffer  
Study of combination of interior decoration with the architectural space composition. Architect: Ulrich Pfeiffer

9 Schéma d'aménagement de la subdivision «Un petit Etat dans le monde»  
Schema für die Einrichtung der Unterabteilung «Ein kleiner Staat in der Welt»  
Plan for fitting out the sub-section "A small state in the world"

10 Le visiteur doit passer dans des ambiances différentes. Etude théorique de sa courbe émotive  
Der Besucher soll durch verschiedene Umwelten geführt werden. Theoretische Studie über dessen emotionelle Kurve  
The visitor is intended to pass through various environments. Theoretical study of his emotional curve

11 Maquette 1:20 d'Adrien Holy et Bodjol pour le thème de la montagne. Conçu comme un vaste décor écrasant et enveloppant le visiteur, cet aménagement intérieur s'intègre parfaitement à l'architecture  
Modell 1:20 von Adrien Holy und Bodjol zum Thema «Das Gebirge». Bei dieser mächtigen, den Besucher allseits umfassenden und erdrückenden Kulisse verbinden sich Innenausstattung und Architektur vollkommen  
1:20 model by Adrien Holy and Bodjol on the theme "mountain". In this powerful perspective which surrounds and overwhelms the visitor, interior decoration and architecture form a complete entity

12 Maquette 1:20 pour la cour intérieure de la subdivision «La nature et l'homme». Il s'agit d'exprimer la rudesse et la pauvreté du sol suisse. Le sagex deviendra dalles du Valais. Projet du bureau d'architecture de l'Exposition  
Modell 1:20 des Innenhofes der Unterabteilung «Natur und Mensch». Hier soll der Kargheit und Armut unseres Bodens Ausdruck gegeben werden: aus dem Sagex werden dann die Walliser Bodenplatten. Projekt des Planungsbüros der Expo  
1:20 model of interior courtyard in the sub-section "Nature and man". It is the intention here to give expression to the barrenness of our soil: sagex progressing to Valais flooring tiles. Designed by the Expo planning office

13 Le décor de Holy et Bodjol dans la réalité  
Die Innenausstattung von Holy und Bodjol in der Wirklichkeit  
Final version of decorations by Holy and Bodjol



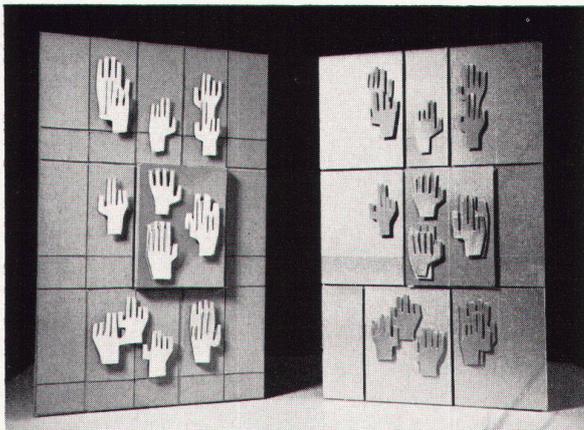
11



12



13



14



15



16

## 14-16

Chaque réalisateur devait présenter un avant-projet, puis un projet définitif qui, accepté, pouvait être réalisé. Certains thèmes furent proposés à plusieurs artistes comme celui, particulièrement délicat, du serment du Rütli. Il convenait, dans ce cas, non plus de s'intégrer à l'architecture, mais à l'espace libre. Avant-projet de André Ramseyer (14) et Heinz Schwarz (15), projet réalisé de Werner Witschi (16)

Jeder Entwerfer hatte ein Vorprojekt einzureichen und alsdann einen endgültigen Entwurf, welcher, falls genehmigt, ausgeführt werden konnte. Gewisse Themen wurden mehreren Künstlern unterbreitet, wie beispielsweise das besonders heikle Thema des Rütli Schwurs. Hier ging es nicht darum, sich der Innenarchitektur anzupassen, sondern vielmehr dem freien Raum. Vorentwürfe von André Ramseyer (14) und Heinz Schwarz (15), ausgeführter Entwurf von Werner Witschi (16)

Every draughtsman must submit an advance project followed by a final draft capable of execution if approved. Certain themes were put to several artists, for example the particularly delicate subject of the Oath of the Rütli. In this case the intention was not to marry up with the interior décor but with free space. Advance drafts by André Ramseyer (14) and Heinz Schwarz (15), executed draft by Werner Witschi (16)

## 17

Maquette d'étude pour la subdivision «Défense nationale»  
Studienmodell für die Unterabteilung «Wehrbereitschaft»  
Model study for the sub-section "National defence"

## 18

La réalisation nous montre nombre de figurines guerrières. Projet de Hans Städeli

Die endgültige Idee zeigt Tausende kleiner Soldatenfiguren. Entwurf von Hans Städeli

The final idea shows thousands of small soldier-figures. Draft by Hans Städeli

Photos: Flugaufnahme: Robert Zumbrunn, Eclipse, Zürich; 5, 6, 14 L. Singy, Lausanne; 11, 12 Maximilien Bruggmann, Lausanne; 7 Peter Stähli, Lausanne; 13, 16 Bernhard Moosbrugger, Zürich; 17 U. Pfeiffer, Lausanne; 18 Fritz Maurer, Zürich



17



18